

Référence : C.N.718.2012.TREATIES-XXVII.7.c (Notification dépositaire)

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES  
SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997

AMENDEMENT DE DOHA AU PROTOCOLE DE KYOTO

DOHA, 8 DÉCEMBRE 2012

ADOPTION D'AMENDEMENT AU PROTOCOLE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Le 8 décembre 2012, lors de la huitième session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties, tenue à Doha, Qatar, les Parties ont adopté, par la décision 1/CMP.8, un Amendement au Protocole de Kyoto (CMP), conformément aux articles 20 and 21 du Protocole.

En vertu du paragraphe 4 de l'article 20 et du paragraphe 7 de l'article 21 du Protocole de Kyoto, l'Amendement entrera en vigueur à l'égard des Parties l'ayant accepté, le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le Dépositaire des instruments d'acceptation des trois quarts au moins des Parties au Protocole de Kyoto.

Au paragraphe 5 de la décision 1/CMP.8, le CMP a reconnu que les Parties peuvent appliquer provisoirement l'Amendement en attendant son entrée en vigueur conformément aux articles 20 et 21 du Protocole de Kyoto. Les Parties ayant l'intention d'appliquer provisoirement l'Amendement, en attendant son entrée en vigueur conformément aux articles 20 et 21 du Protocole, peuvent notifier le Secrétaire général de leur intention d'appliquer provisoirement l'Amendement.

... On trouvera ci-joint, une copie du texte authentique de l'Amendement en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Le 21 décembre 2012



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

# 对《京都议定书》的多哈修正

## 第一条：修正

### A. 《京都议定书》附件 B

用下表取代《议定书》附件 B 中的表格：

1	2	3	4	5	6
缔约方	量化的限制或 减少排放的承诺 (2008-2012 年) (基准年或基准期 百分比)	量化的限制或 减少排放的承诺 (2013-2020 年) (基准年或基准期 百分比)	参考年 <sup>1</sup>	量化的限制或 减少排放的承诺 (2013-2020 年) (以参考年百分比 表示) <sup>1</sup>	2020 年前 减少温室气体 排放的保证 (参考年 百分比) <sup>2</sup>
澳大利亚	108	99.5	2000	98	-5 至-15%或 -25% <sup>3</sup>
奥地利	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
白俄罗斯 <sup>5*</sup>		88	1990	NA	-8%
比利时	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
保加利亚*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
克罗地亚*	95	80 <sup>6</sup>	NA	NA	-20%/-30% <sup>7</sup>
塞浦路斯		80 <sup>4</sup>	NA	NA	
捷克共和国*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
丹麦	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
爱沙尼亚*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
欧洲联盟	92	80 <sup>4</sup>	1990	NA	-20%/-30% <sup>7</sup>
芬兰	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
法国	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
德国	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
希腊	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
匈牙利*	94	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
冰岛	110	80 <sup>8</sup>	NA	NA	
爱尔兰	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
意大利	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
哈萨克斯坦*		95	1990	95	-7%
拉脱维亚*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
列支敦士登	92	84	1990	84	-20%/-30% <sup>9</sup>
立陶宛*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
卢森堡	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
马耳他		80 <sup>4</sup>	NA	NA	
摩纳哥	92	78	1990	78	-30%
荷兰	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	

1	2	3	4	5	6
缔约方	量化的限制或减少排放的承诺 (2008-2012年) (基准年或基准期百分比)	量化的限制或减少排放的承诺 (2013-2020年) (基准年或基准期百分比)	参考年 <sup>1</sup>	量化的限制或减少排放的承诺 (2013-2020年) (以参考年百分比表示) <sup>1</sup>	2020年前减少温室气体排放的保证 (参考年百分比) <sup>2</sup>
挪威	101	84	1990	84	-30%至-40% <sup>10</sup>
波兰*	94	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
葡萄牙	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
罗马尼亚*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
斯洛伐克*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
斯洛文尼亚*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
西班牙	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
瑞典	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
瑞士	92	84.2	1990	NA	-20%至-30% <sup>11</sup>
乌克兰*	100	76 <sup>12</sup>	1990	NA	-20%
大不列颠及北爱尔兰联合王国	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
缔约方	量化的限制或减少排放的承诺 (2008-2012年) (基准年或基准期百分比)				
加拿大 <sup>13</sup>	94				
日本 <sup>14</sup>	94				
新西兰 <sup>15</sup>	100				
俄罗斯联邦 <sup>16*</sup>	100				

缩略：NA=不适用。

\* 正在向市场经济过渡的国家。

以下所有脚注，除了脚注 1、2 和 5，都出自于相关缔约方的函件。

<sup>1</sup> 一缔约方可选用某个参考年，在本表第二和第三列已列明的相对于基准年的属国际法律约束的量化的限制和减少排放的承诺(量化限减承诺)之外，供本方用以将其量化限减承诺表述为该年不属《京都议定书》国际约束的排放量的百分比。

<sup>2</sup> 这些保证的进一步信息载于 FCCC/SB/2011/INF.1/Rev.1、FCCC/KP/AWG/2012/MISC.1、Add.1 以及 Add.2 号文件。

<sup>3</sup> 澳大利亚《京都议定书》第二个承诺期的量化限减承诺与澳大利亚到 2020 年实现比 2000 年水平减排 5%的无条件目标相一致。澳大利亚保留在某些特定条件得到满足之后逐步提高 2020 年目标的选择，从较 2000 年水平减排 5%，到减排 15%或 25%。此处保留了《坎昆协议》下的承诺情况，不构成本《议定书》或其相关规则和模式之下的一个具有法律约束力的新承诺

- 4 欧洲联盟及其成员国《京都议定书》第二个承诺期的量化限减承诺基于以下谅解，即这些目标将按照《京都议定书》第四条，与欧洲联盟及其成员国联合实现。量化限减承诺不影响欧洲联盟及其成员国以后通知表示同意按照《京都议定书》的规定联合实现其承诺。
- 5 根据依照第 10/CMP.2 号决定通过的修正添加到附件 B。该修正尚未生效。
- 6 克罗地亚《京都议定书》第二个承诺期的量化限减承诺基于以下谅解，即该国将按照《京都议定书》第四条，与欧洲联盟及其成员国联合实现这一量化限减承诺。因此，克罗地亚加入欧洲联盟不影响其参与按照第四条联合履行协议或实现其量化限减承诺。
- 7 作为 2012 年以后时期的一项全球和全面协定的一部分，欧洲联盟重申其有条件的提议：即到 2020 年，排放量相对于 1990 年水平减少 30%，条件是其他发达国家作出类似的减排承诺，发展中国家也根据其责任和各自的能力作出适当贡献。
- 8 冰岛《京都议定书》第二个承诺期的量化限减承诺基于以下谅解，即该国将按照《京都议定书》第四条，与欧洲联盟及其成员国联合实现这一量化限减承诺。
- 9 第三列所列量化限减承诺指的是到 2020 年与 1990 年水平相比减排 20%的目标。列支敦士登将考虑到 2020 年与 1990 年水平相比减排 30%的更高目标，条件是其他发达国家做出类似减排承诺，且经济比较发达的发展中国家也根据其责任和各自的能力做出适当贡献。
- 10 挪威的量化限减承诺定为 84，符合该国到 2020 年与 1990 年水平相比减排 30%的目标。如果挪威能够促成主要排放缔约方按照 2°C 的目标就减排达成一项全球和全面协定，挪威将以到 2020 年与 1990 年水平相比减排 40%为目标。此处保留了《坎昆协议》下的承诺情况，不构成本《议定书》之下的一个具有法律约束力的新承诺。
- 11 本表第三列所列量化限减承诺指的是到 2020 年与 1990 年水平相比减排 20%。瑞士将考虑到 2020 年与 1990 年水平相比减排 30%的更高目标，条件是其他发达国家做出类似减排承诺，发展中国家也按照 2°C 的目标根据其责任和各自的能力做出适当贡献。此处保留了《坎昆协议》下的承诺情况，不构成本《议定书》或其相关规则和模式之下的一个具有法律约束力的新承诺。
- 12 必须完全结转，不接受对这一合法所得主权财产的使用的任何注销或限制。
- 13 2011 年 12 月 15 日，保存人收到加拿大撤出《京都议定书》的书面通知。此项行动于 2012 年 12 月 15 日对加拿大生效。
- 14 在 2010 年 12 月 10 日的函件中，日本表示无意在 2012 年以后承担《京都议定书》第二个承诺期义务。
- 15 新西兰仍是《京都议定书》缔约方。它将根据《联合国气候变化框架公约》制定一个 2013 年至 2020 年的量化整体经济范围减排指标。
- 16 在秘书处 2010 年 12 月 9 日收到的俄罗斯联邦 2010 年 12 月 8 日的函件中，俄罗斯联邦表示无意为第二个承诺期作出量化的限制或减少排放的承诺。

## B. 《京都议定书》附件 A

用以下清单取代《议定书》附件 A “温室气体” 标题下的清单：

温室气体

二氧化碳(CO<sub>2</sub>)

甲烷(CH<sub>4</sub>)

氧化亚氮(N<sub>2</sub>O)

氢氟碳化合物(HFCs)

全氟化碳(PFCs)

六氟化硫(SF<sub>6</sub>)

三氟化氮(NF<sub>3</sub>)<sup>1</sup>

**C. 第三条第 1 款之二**

在《议定书》第三条第 1 款之后插入下款：

1 之二. 附件一所列缔约方应个别或共同确保，其在附件 A 中所列温室气体人为二氧化碳当量排放总量，不超过按照附件 B 所载表格第三列所定其量化的限制和减少排放的承诺和根据本条规定所计算的其配量，以使其在 2013 年至 2020 年承诺期内将这些气体的全部排放量从 1990 年水平至少减少 18%。

**D. 第三条第 1 款之三**

在《议定书》第三条第 1 款之二之后插入下款：

1 之三. 附件 B 所列缔约方可提议做出一项调整，降低附件 B 第三列所定其量化的限制和减少排放的承诺的百分比。此类调整的提议应由秘书处拟议通过该修正的作为本《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方会议届会之前至少 3 个月通知各缔约方。

**E. 第三条第 1 款之四**

在《议定书》第三条第 1 款之三之后插入下款：

1 之四. 附件一所列缔约方按照以上第三条第 1 款之三提议对提高其量化的限制和减少排放承诺追求水平的调整，应视为获得作为本《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方会议通过，除非出席会议并参加表决的四分之三以上缔约方反对通过。通过的调整应由秘书处通知保存人，再由保存人转送所有缔约方，并应于保存人转送缔约方次年的 1 月 1 日生效。这种调整对缔约方具有约束力。

**F. 第三条第 7 款之二**

在《议定书》第三条第 7 款之后插入以下各款：

7 之二. 在从 2013 至 2020 年第二个量化的限制和减少排放的承诺期内，附件一所列每一缔约方的配量，应等于在附件 B 所载表格第三列内对附件 A 所列温室气体在 1990 年或按照以上第 5 款确定的基准年或基准期内人为二氧化碳当量排

---

<sup>1</sup> 仅自第二个承诺期开始起适用。

放总量规定的百分比乘以 8。土地利用变化和林业对其构成 1990 年温室气体排放净源的附件一缔约方，为计算其配量的目的，应在它们 1990 年排放基准年或基准期计入人为源二氧化碳当量排放总量减去 1990 年土地利用变化产生的汇清除量。

#### G. 第三条第 7 款之三

在《议定书》第三条第 7 款之二之后插入下款：

7 之三. 附件一缔约方第二个承诺期的配量与上一承诺期前三年的平均年排放量之间的任何正差乘以 8 后，应转入该缔约方的注销账户。

#### H. 第三条第 8 款

在《议定书》第三条第 8 款中，以下词语：

上述第 7 款所指计算

改为：

上述第 7 款和 7 之二所指计算

#### I. 第三条第 8 款之二

在《议定书》第三条第 8 款之后插入下款：

8 之二. 附件一缔约方任一缔约方，为以上第 7 款之二所指计算的目的，可使用 1995 或 2000 年作为其三氟化氮的基准年。

#### J. 第三条第 12 款之二和之三

在《议定书》第三条第 12 款之后插入以下各款：

12 之二. 附件一缔约方，可用《公约》之下建立的市场机制所产生的任何单位帮助兑现其第三条之下量化的限制和减少排放的承诺。《公约》的一个缔约方从另一缔约方获取的任何此种单位，应增加到获取缔约方的配量中或从出让缔约方持有的配量中减去。

12 之三. 作为本《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方会议，应确保以上第 12 款之二所指市场机制之下核准的活动产生的、附件一缔约方用以帮助兑现第三条之下量化的限制和减少排放的承诺的单位部分用于支付行政开支，以及协助特别易受气候变化不利影响的发展中国家缔约方支付适应费用，而这些单位须是在第十七条之下获得的。

**K. 第四条第 2 款**

在《议定书》第四条第 2 款第一句之后添加下列文字：

，或在交存任何依照第三条第 9 款对附件 B 进行修正的接受文书之日

**L. 第四条第 3 款**

《议定书》第四条第 3 款中，以下词语：

，第 7 款

改为：

与其相关联的

**第二条：生效**

本修正按照《京都议定书》第二十条和第二十一条的规定生效。

---

# Doha amendment to the Kyoto Protocol

## Article 1: Amendment

### A. Annex B to the Kyoto Protocol

The following table shall replace the table in Annex B to the Protocol:

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
<i>Party</i>	<i>Quantified emission limitation or reduction commitment (2008–2012) (percentage of base year or period)</i>	<i>Quantified emission limitation or reduction commitment (2013–2020) (percentage of base year or period)</i>	<i>Reference year<sup>1</sup></i>	<i>Quantified emission limitation or reduction commitment (2013–2020) (expressed as percentage of reference year)<sup>1</sup></i>	<i>Pledges for the reduction of greenhouse gas emissions by 2020 (percentage of reference year)<sup>2</sup></i>
Australia	108	99.5	2000	98	–5 to –15% or –25% <sup>3</sup>
Austria	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Belarus <sup>5*</sup>		88	1990	NA	–8%
Belgium	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Bulgaria*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Croatia*	95	80 <sup>6</sup>	NA	NA	–20%/–30% <sup>7</sup>
Cyprus		80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Czech Republic*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Denmark	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Estonia*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
European Union	92	80 <sup>4</sup>	1990	NA	–20%/–30% <sup>7</sup>
Finland	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
France	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Germany	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Greece	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Hungary*	94	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Iceland	110	80 <sup>8</sup>	NA	NA	
Ireland	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Italy	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Kazakhstan*		95	1990	95	–7%
Latvia*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Liechtenstein	92	84	1990	84	–20%/–30% <sup>9</sup>
Lithuania*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Luxembourg	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Malta		80 <sup>4</sup>	NA	NA	



1	2	3	4	5	6
<i>Party</i>	<i>Quantified emission limitation or reduction commitment (2008–2012) (percentage of base year or period)</i>	<i>Quantified emission limitation or reduction commitment (2013–2020) (percentage of base year or period)</i>	<i>Reference year<sup>1</sup></i>	<i>Quantified emission limitation or reduction commitment (2013–2020) (expressed as percentage of reference year)<sup>1</sup></i>	<i>Pledges for the reduction of greenhouse gas emissions by 2020 (percentage of reference year)<sup>2</sup></i>
Monaco	92	78	1990	78	–30%
Netherlands	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Norway	101	84	1990	84	–30% to –40% <sup>10</sup>
Poland*	94	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Portugal	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Romania*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Slovakia*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Slovenia*	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Spain	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Sweden	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
Switzerland	92	84.2	1990	NA	–20% to –30% <sup>11</sup>
Ukraine*	100	76 <sup>12</sup>	1990	NA	–20%
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	92	80 <sup>4</sup>	NA	NA	
<i>Party</i>	<i>Quantified emission limitation or reduction commitment (2008–2012) (percentage of base year or period)</i>				
Canada <sup>13</sup>	94				
Japan <sup>14</sup>	94				
New Zealand <sup>15</sup>	100				
Russian Federation <sup>16*</sup>	100				

*Abbreviation:* NA = not applicable.

\* Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

All footnotes below, except for footnotes 1, 2 and 5, have been provided through communications from the respective Parties.

<sup>1</sup> A reference year may be used by a Party on an optional basis for its own purposes to express its quantified emission limitation or reduction commitment (QELRC) as a percentage of emissions of that year, that is not internationally binding under the Kyoto Protocol, in addition to the listing of its QELRC(s) in relation to the base year in the second and third columns of this table, which are internationally legally binding.

<sup>2</sup> Further information on these pledges can be found in documents FCCC/SB/2011/INF.1/Rev.1 and FCCC/KP/AWG/2012/MISC.1, Add.1 and Add.2.

- <sup>3</sup> Australia's QELRC under the second commitment period of the Kyoto Protocol is consistent with the achievement of Australia's unconditional 2020 target of 5 per cent below 2000 levels. Australia retains the option later to move up within its 2020 target of 5 to 15, or 25 per cent below 2000 levels, subject to certain conditions being met. This reference retains the status of these pledges as made under the Cancun Agreements and does not amount to a new legally binding commitment under this Protocol or its associated rules and modalities.
- <sup>4</sup> The QELRCs for the European Union and its member States for a second commitment period under the Kyoto Protocol are based on the understanding that these will be fulfilled jointly with the European Union and its member States, in accordance with Article 4 of the Kyoto Protocol. The QELRCs are without prejudice to the subsequent notification by the European Union and its member States of an agreement to fulfil their commitments jointly in accordance with the provisions of the Kyoto Protocol.
- <sup>5</sup> Added to Annex B by an amendment adopted pursuant to decision 10/CMP.2. This amendment has not yet entered into force.
- <sup>6</sup> Croatia's QELRC for a second commitment period under the Kyoto Protocol is based on the understanding that it will fulfil this QELRC jointly with the European Union and its member States, in accordance with Article 4 of the Kyoto Protocol. As a consequence, Croatia's accession to the European Union shall not affect its participation in such joint fulfilment agreement pursuant to Article 4 or its QELRC.
- <sup>7</sup> As part of a global and comprehensive agreement for the period beyond 2012, the European Union reiterates its conditional offer to move to a 30 per cent reduction by 2020 compared to 1990 levels, provided that other developed countries commit themselves to comparable emission reductions and developing countries contribute adequately according to their responsibilities and respective capabilities.
- <sup>8</sup> The QELRC for Iceland for a second commitment period under the Kyoto Protocol is based on the understanding that it will be fulfilled jointly with the European Union and its member States, in accordance with Article 4 of the Kyoto Protocol.
- <sup>9</sup> The QELRC presented in column three refers to a reduction target of 20 per cent by 2020 compared to 1990 levels. Liechtenstein would consider a higher reduction target of up to 30 per cent by 2020 compared to 1990 levels under the condition that other developed countries commit themselves to comparable emission reductions and that economically more advanced developing countries contribute adequately according to their responsibilities and respective capabilities.
- <sup>10</sup> Norway's QELRC of 84 is consistent with its target of 30 per cent reduction of emissions by 2020, compared to 1990. If it can contribute to a global and comprehensive agreement where major emitting Parties agree on emission reductions in line with the 2° C target, Norway will move to a level of 40 per cent reduction for 2020 based on 1990 levels. This reference retains the status of the pledge made under the Cancun Agreements and does not amount to a new legally binding commitment under this Protocol.
- <sup>11</sup> The QELRC presented in the third column of this table refers to a reduction target of 20 per cent by 2020 compared to 1990 levels. Switzerland would consider a higher reduction target up to 30 per cent by 2020 compared to 1990 levels subject to comparable emission reduction commitments from other developed countries and adequate contribution from developing countries according to their responsibilities and capabilities in line with the 2° C target. This reference retains the status of the pledge made under the Cancun Agreements and does not amount to a new legally binding commitment under this Protocol or its associated rules and modalities.
- <sup>12</sup> Should be full carry-over and there is no acceptance of any cancellation or any limitation on use of this legitimately acquired sovereign property.
- <sup>13</sup> On 15 December 2011, the Depository received written notification of Canada's withdrawal from the Kyoto Protocol. This action will become effective for Canada on 15 December 2012.
- <sup>14</sup> In a communication dated 10 December 2010, Japan indicated that it does not have any intention to be under obligation of the second commitment period of the Kyoto Protocol after 2012.
- <sup>15</sup> New Zealand remains a Party to the Kyoto Protocol. It will be taking a quantified economy-wide emission reduction target under the United Nations Framework Convention on Climate Change in the period 2013 to 2020.
- <sup>16</sup> In a communication dated 8 December 2010 that was received by the secretariat on 9 December 2010, the Russian Federation indicated that it does not intend to assume a quantitative emission limitation or reduction commitment for the second commitment period.

## **B. Annex A to the Kyoto Protocol**

The following list shall replace the list under the heading “Greenhouse gases” in Annex A to the Protocol:

### **Greenhouse gases**

Carbon dioxide (CO<sub>2</sub>)

Methane (CH<sub>4</sub>)

Nitrous oxide (N<sub>2</sub>O)

Hydrofluorocarbons (HFCs)

Perfluorocarbons (PFCs)

Sulphur hexafluoride (SF<sub>6</sub>)

Nitrogen trifluoride (NF<sub>3</sub>)<sup>1</sup>

## **C. Article 3, paragraph 1 bis**

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 of Article 3 of the Protocol:

1 bis. The Parties included in Annex I shall, individually or jointly, ensure that their aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts, calculated pursuant to their quantified emission limitation and reduction commitments inscribed in the third column of the table contained in Annex B and in accordance with the provisions of this Article, with a view to reducing their overall emissions of such gases by at least 18 per cent below 1990 levels in the commitment period 2013 to 2020.

## **D. Article 3, paragraph 1 ter**

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 bis of Article 3 of the Protocol:

1 ter. A Party included in Annex B may propose an adjustment to decrease the percentage inscribed in the third column of Annex B of its quantified emission limitation and reduction commitment inscribed in the third column of the table contained in Annex B. A proposal for such an adjustment shall be communicated to the Parties by the secretariat at least three months before the meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at which it is proposed for adoption.

## **E. Article 3, paragraph 1 quater**

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 ter of Article 3 of the Protocol:

1 quater. An adjustment proposed by a Party included in Annex I to increase the ambition of its quantified emission limitation and reduction commitment in accordance with Article 3, paragraph 1 ter, above shall be considered adopted by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol unless more than three-fourths of the Parties present and voting object to its adoption. The adopted adjustment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties, and

---

<sup>1</sup> Applies only from the beginning of the second commitment period.

shall enter into force on 1 January of the year following the communication by the Depository. Such adjustments shall be binding upon Parties.

**F. Article 3, paragraph 7 bis**

The following paragraphs shall be inserted after paragraph 7 of Article 3 of the Protocol:

7 bis. In the second quantified emission limitation and reduction commitment period, from 2013 to 2020, the assigned amount for each Party included in Annex I shall be equal to the percentage inscribed for it in the third column of the table contained in Annex B of its aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A in 1990, or the base year or period determined in accordance with paragraph 5 above, multiplied by eight. Those Parties included in Annex I for whom land-use change and forestry constituted a net source of greenhouse gas emissions in 1990 shall include in their 1990 emissions base year or period the aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions by sources minus removals by sinks in 1990 from land-use change for the purposes of calculating their assigned amount.

**G. Article 3, paragraph 7 ter**

The following paragraph shall be inserted after paragraph 7 bis of Article 3 of the Protocol:

7 ter. Any positive difference between the assigned amount of the second commitment period for a Party included in the Annex I and average annual emissions for the first three years of the preceding commitment period multiplied by eight shall be transferred to the cancellation account of that Party.

**H. Article 3, paragraph 8**

In paragraph 8 of Article 3 of the Protocol, the words:

calculation referred to in paragraph 7 above

shall be substituted by:

calculations referred to in paragraphs 7 and 7 bis above

**I. Article 3, paragraph 8 bis**

The following paragraph shall be inserted after paragraph 8 of Article 3 of the Protocol:

8 bis. Any Party included in Annex I may use 1995 or 2000 as its base year for nitrogen trifluoride for the purposes of the calculation referred to in paragraph 7 bis above.

**J. Article 3, paragraphs 12 bis and ter**

The following paragraphs shall be inserted after paragraph 12 of Article 3 of the Protocol:

12 bis. Any units generated from market-based mechanisms to be established under the Convention or its instruments may be used by Parties included in Annex I to assist them in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3. Any such units which a Party acquires from another Party to the

Convention shall be added to the assigned amount for the acquiring Party and subtracted from the quantity of units held by the transferring Party.

12 ter. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall ensure that, where units from approved activities under market-based mechanisms referred to in paragraph 12 bis above are used by Parties included in Annex I to assist them in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3, a share of these units is used to cover administrative expenses, as well as to assist developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change to meet the costs of adaptation if these units are acquired under Article 17.

#### **K. Article 4, paragraph 2**

The following words shall be added to the end of the first sentence of paragraph 2 of Article 4 of the Protocol:

, or on the date of deposit of their instruments of acceptance of any amendment to Annex B pursuant to Article 3, paragraph 9

#### **L. Article 4, paragraph 3**

In paragraph 3 of Article 4 of the Protocol, the words:

, paragraph 7

shall be substituted by:

to which it relates

### **Article 2: Entry into force**

This amendment shall enter into force in accordance with Articles 20 and 21 of the Kyoto Protocol.

---

# Amendement de Doha au Protocole de Kyoto

## Article premier: Amendement

### A. Annexe B du Protocole de Kyoto

Remplacer le tableau de l'annexe B du Protocole par le tableau suivant:

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
<i>Partie</i>	<i>Engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions (2008-2012) (en pourcentage des émissions de l'année ou de la période de référence)</i>	<i>Engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions (2013-2020) (en pourcentage des émissions de l'année ou de la période de référence)</i>	<i>Année de référence<sup>1</sup></i>	<i>Engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions (2013-2020) (en pourcentage des émissions de l'année de référence)<sup>1</sup></i>	<i>Annonces de réduction des émissions de gaz à effet de serre d'ici à 2020 (en pourcentage des émissions de l'année de référence)<sup>2</sup></i>
Allemagne	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Australie	108	99,5	2000	98	-5 %/-15 % ou -25 % <sup>3</sup>
Autriche	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Bélarus <sup>5*</sup>		88	1990	s.o.	-8 %
Belgique	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Bulgarie*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Chypre		80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Croatie*	95	80 <sup>6</sup>	s.o.	s.o.	-20 %/-30 % <sup>7</sup>
Danemark	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Espagne	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Estonie*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Finlande	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
France	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Grèce	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Hongrie*	94	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Irlande	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Islande	110	80 <sup>8</sup>	s.o.	s.o.	
Italie	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Kazakhstan*		95	1990	95	-7 %
Lettonie*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Liechtenstein	92	84	1990	84	-20 %/-30 % <sup>9</sup>
Lituanie*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Luxembourg	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Malte		80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Monaco	92	78	1990	78	-30 %
Norvège	101	84	1990	84	-30 %/-40 % <sup>10</sup>
Pays-Bas	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Pologne*	94	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	

1	2	3	4	5	6
<i>Partie</i>	<i>Engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions (2008-2012) (en pourcentage des émissions de l'année ou de la période de référence)</i>	<i>Engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions (2013-2020) (en pourcentage des émissions de l'année ou de la période de référence)</i>	<i>Année de référence<sup>1</sup></i>	<i>Engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions (2013-2020) (en pourcentage des émissions de l'année de référence)<sup>1</sup></i>	<i>Annonces de réduction des émissions de gaz à effet de serre d'ici à 2020 (en pourcentage des émissions de l'année de référence)<sup>2</sup></i>
Portugal	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
République tchèque*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Roumanie*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Slovaquie*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Slovénie*	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Suède	92	80 <sup>d</sup>	s.o.	s.o.	
Suisse	92	84,2	1990	s.o.	-20 %/-30 % <sup>11</sup>
Ukraine*	100	76 <sup>12</sup>	1990	s.o.	-20 %
Union européenne	92	80 <sup>d</sup>	1990	s.o.	-20 %/-30 % <sup>7</sup>
<i>Parties</i>	<i>Engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions (2008-2012) (en pourcentage des émissions de l'année ou de la période de référence)</i>				
Canada <sup>13</sup>	94				
Fédération de Russie <sup>16*</sup>	100				
Japon <sup>14</sup>	94				
Nouvelle-Zélande <sup>15</sup>	100				

*Abréviation:* s.o. = sans objet.

\* Pays en transition vers une économie de marché.

Toutes les notes ci-après, à l'exception des notes 1, 2 et 5, ont été communiquées par les Parties concernées.

<sup>1</sup> Une année de référence peut être utilisée facultativement par toute Partie pour son propre usage afin d'exprimer ses objectifs chiffrés de limitation ou de réduction des émissions en pourcentage des émissions de l'année en question, sans que cela relève d'une obligation internationale au titre du Protocole de Kyoto, en sus de la liste indiquant ses objectifs chiffrés de limitation ou de réduction des émissions pour l'année de référence dans les deuxième et troisième colonnes du tableau, qui relèvent d'une obligation internationale.

<sup>2</sup> Pour de plus amples informations sur ces annonces, voir les documents FCCC/SB/2011/INF.1/Rev.1 et FCCC/KP/AWG/2012/MISC.1, Add.1 et Add.2.

<sup>3</sup> L'engagement chiffré de limitation et de réduction des émissions de l'Australie pour la deuxième période d'engagement au titre du Protocole de Kyoto est conforme à l'objectif inconditionnel pour 2020 de l'Australie d'une réduction de 5 % par rapport au niveau de 2000. L'Australie conserve la possibilité de relever ultérieurement son objectif de réduction pour 2020 de 5 % à 15 %, voire 25 % par rapport au niveau de 2000, à condition que certaines conditions soient remplies. Ce niveau de référence maintient le statu quo quant aux annonces faites au titre des accords de Cancún et ne relève pas d'une nouvelle obligation internationale au titre du présent Protocole ou des règles et modalités connexes.

<sup>4</sup> Il est entendu que l'Union européenne et ses États membres rempliront conjointement leurs engagements chiffrés de limitation ou de réduction des émissions pour la deuxième période d'engagement au titre du Protocole de Kyoto, conformément à l'article 4 dudit Protocole. Ces engagements sont sans préjudice de la notification ultérieure par l'Union européenne et ses États membres d'un accord visant à honorer conjointement leurs engagements conformément aux dispositions du Protocole de Kyoto.

<sup>5</sup> Pays dont le nom a été ajouté à l'annexe B en vertu d'un amendement adopté en application de la décision 10/CMP.2. Cet amendement n'est pas encore entré en vigueur.

<sup>6</sup> Il est entendu que la Croatie remplira son engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions pour la deuxième période d'engagement au titre du Protocole de Kyoto conjointement avec l'Union européenne et ses États membres, conformément à l'article 4 du Protocole de Kyoto. Par conséquent, l'adhésion de la Croatie à l'Union européenne n'aura d'incidence ni sur sa participation à l'accord d'exécution conjointe conclu conformément à l'article 4 ni sur son engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions.

<sup>7</sup> Dans le cadre d'un accord mondial et global pour la période postérieure à 2012, l'Union européenne renouvelle son offre d'opter pour une réduction de 30 % des émissions par rapport au niveau de 1990 d'ici à 2020, à condition que les autres pays développés s'engagent eux-mêmes à procéder à des réductions comparables et que les pays en développement contribuent de manière adéquate en fonction de leurs responsabilités et de leurs capacités respectives.

<sup>8</sup> Il est entendu que l'Islande remplira son engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions pour la deuxième période d'engagement au titre du Protocole de Kyoto conjointement avec l'Union européenne et ses États membres, conformément à l'article 4 du Protocole de Kyoto.

<sup>9</sup> L'engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions présenté dans la troisième colonne correspond à un objectif de réduction de 20 % d'ici à 2020 par rapport au niveau de 1990. Le Liechtenstein est disposé à envisager un objectif plus élevé de réduction de 30 % des émissions par rapport au niveau de 1990 d'ici à 2020 à condition que d'autres pays développés s'engagent eux-mêmes à opérer des réductions comparables et que les pays en développement économiquement plus avancés contribuent de manière adéquate en fonction de leurs responsabilités et de leurs capacités respectives.

<sup>10</sup> L'engagement chiffré de limitation et de réduction des émissions de 84 de la Norvège est conforme à son objectif d'une réduction de 30 % des émissions par rapport à 1990 d'ici à 2020. Si elle peut contribuer à un accord mondial et global par lequel les Parties qui sont de grands pays émetteurs s'accorderaient sur des réductions d'émissions conformes à l'objectif de 2 °C, la Norvège optera pour une réduction de 40 % des émissions pour 2020 par rapport au niveau de 1990. Ce niveau de référence maintient le statu quo quant à l'annonce faite au titre des accords de Cancún et ne relève pas d'une nouvelle obligation internationale au titre du présent Protocole.

<sup>11</sup> L'engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions présenté dans la troisième colonne correspond à un objectif de réduction de 20 % par rapport au niveau de 1990 d'ici à 2020. La Suisse est disposée à envisager un objectif plus élevé de réduction de 30 % des émissions par rapport au niveau de 1990 d'ici à 2020, à condition que les autres pays développés s'engagent eux-mêmes à procéder à des réductions comparables et que les pays en développement économiquement plus avancés contribuent de manière adéquate en fonction de leurs responsabilités et de leurs capacités respectives et de l'objectif de 2 °C. Ce niveau de référence maintient le statu quo quant à l'annonce faite au titre des accords de Cancún et ne relève pas d'une nouvelle obligation internationale au titre du présent Protocole ou des règles et modalités connexes.

<sup>12</sup> Le report devrait être total et aucune annulation ou limitation de l'utilisation de ce bien souverain légitimement acquis n'est acceptée.

<sup>13</sup> Le 15 décembre 2011, le Dépositaire a été informé par écrit du fait que le Canada se retirait du Protocole de Kyoto. Cette mesure prendra effet à l'égard du Canada le 15 décembre 2012.

<sup>14</sup> Dans une communication datée du 10 décembre 2010, le Japon a indiqué qu'il n'entend pas être lié par la deuxième période d'engagement au titre du Protocole de Kyoto après 2012.

<sup>15</sup> La Nouvelle-Zélande reste Partie au Protocole de Kyoto. Elle se fixera un objectif chiffré de réduction de ses émissions pour l'ensemble de son économie au titre de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques au cours de la période allant de 2013 à 2020.

<sup>16</sup> Dans une communication datée du 8 décembre 2010 que le secrétariat a reçue le 9 décembre 2010, la Fédération de Russie a indiqué qu'elle n'entend pas prendre d'engagement chiffré de limitation ou de réduction des émissions pour la deuxième période d'engagement.



## **B. Annexe A du Protocole de Kyoto**

Remplacer la liste figurant sous la rubrique «Gaz à effet de serre» de l'annexe A du Protocole par la liste suivante:

### **Gaz à effet de serre**

Dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>)

Méthane (CH<sub>4</sub>)

Oxyde nitreux (N<sub>2</sub>O)

Hydrofluorocarbones (HFC)

Hydrocarbures perfluorés (PFC)

Hexafluorure de soufre (SF<sub>6</sub>)

Trifluorure d'azote (NF<sub>3</sub>)<sup>1</sup>

## **C. Paragraphe 1 *bis* de l'article 3**

Insérer après le paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole le paragraphe suivant:

1 *bis*. Les Parties visées à l'annexe I font en sorte, individuellement ou conjointement, que leurs émissions anthropiques agrégées, exprimées en équivalent dioxyde de carbone, des gaz à effet de serre indiqués à l'annexe A ne dépassent pas les quantités qui leur sont attribuées, calculées en fonction de leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions consignés dans la troisième colonne du tableau figurant à l'annexe B et conformément aux dispositions du présent article, en vue de réduire leurs émissions globales de ces gaz d'au moins 18 % par rapport au niveau de 1990 au cours de la période d'engagement allant de 2013 à 2020.

## **D. Paragraphe 1 *ter* de l'article 3**

Insérer après le paragraphe 1 *bis* de l'article 3 du Protocole le paragraphe suivant:

1 *ter*. Une Partie visée à l'annexe B peut proposer un ajustement tendant à abaisser le pourcentage inscrit dans la troisième colonne du tableau de l'annexe B de son engagement chiffré de limitation et de réduction des émissions. Une proposition ayant trait à cet ajustement est communiquée aux Parties par le secrétariat trois mois au moins avant la réunion de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole à laquelle il est proposé pour adoption.

## **E. Paragraphe 1 *quater* de l'article 3**

Insérer après le paragraphe 1 *ter* de l'article 3 du Protocole le paragraphe suivant:

1 *quater*. Tout ajustement proposé par une Partie visée à l'annexe I tendant à relever le niveau d'ambition de son engagement chiffré de limitation et de réduction des émissions conformément au paragraphe 1 *ter* de l'article 3 ci-dessus est considéré comme adopté par

---

<sup>1</sup> S'applique uniquement à compter du début de la deuxième période d'engagement.

la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole à moins qu'un nombre supérieur aux trois quarts des Parties présentes et votantes ne fasse objection à son adoption. L'ajustement adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties, et il entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la communication par le Dépositaire. De tels ajustements lient les Parties.

#### **F. Paragraphe 7 *bis* de l'article 3**

Insérer après le paragraphe 7 de l'article 3 du Protocole le paragraphe suivant:

*7 bis.* Au cours de la deuxième période d'engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions, allant de 2013 à 2020, la quantité attribuée à chacune des Parties visées à l'annexe I est égale au pourcentage, inscrit pour elle dans la troisième colonne du tableau figurant à l'annexe B, de ses émissions anthropiques agrégées, exprimées en équivalent dioxyde de carbone, des gaz à effet de serre indiqués à l'annexe A en 1990, ou au cours de l'année ou de la période de référence fixée conformément au paragraphe 5 ci-dessus, multiplié par huit. Les Parties visées à l'annexe I pour lesquelles le changement d'affectation des terres et la foresterie constituaient en 1990 une source nette d'émissions de gaz à effet de serre prennent en compte dans leurs émissions correspondant à l'année de référence (1990) ou à la période de référence, aux fins du calcul de la quantité qui leur est attribuée, les émissions anthropiques agrégées par les sources, exprimées en équivalent dioxyde de carbone, déduction faite des quantités absorbées par les puits en 1990, telles qu'elles résultent du changement d'affectation des terres.

#### **G. Paragraphe 7 *ter* de l'article 3**

Insérer après le paragraphe 7 *bis* de l'article 3 du Protocole le paragraphe suivant:

*7 ter.* Toute différence positive entre la quantité attribuée de la deuxième période d'engagement pour une Partie visée à l'annexe I et le volume des émissions annuelles moyennes pour les trois premières années de la période d'engagement précédente multiplié par huit est transférée sur le compte d'annulation de cette Partie.

#### **H. Paragraphe 8 de l'article 3**

Au paragraphe 8 de l'article 3 du Protocole, remplacer les mots suivants:

du calcul visé au paragraphe 7 ci-dessus

par:

du calcul visé aux paragraphes 7 et 7 *bis* ci-dessus

#### **I. Paragraphe 8 *bis* de l'article 3**

Insérer après le paragraphe 8 de l'article 3 du Protocole le paragraphe suivant:

*8 bis.* Toute Partie visée à l'annexe I peut choisir 1995 ou 2000 comme année de référence aux fins du calcul visé au paragraphe 7 *bis* ci-dessus pour le trifluorure d'azote.

## **J. Paragraphes 12 *bis* et *ter* de l'article 3**

Insérer après le paragraphe 12 de l'article 3 du Protocole les paragraphes suivants:

*12 bis.* Les Parties visées à l'annexe I peuvent utiliser toute unité générée par les mécanismes de marché susceptibles d'être mis en place au titre de la Convention ou de ses instruments, en vue de faciliter le respect de leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions au titre de l'article 3. Toute unité de ce type acquise par une Partie auprès d'une autre Partie à la Convention est rajoutée à la quantité attribuée à la Partie qui procède à l'acquisition et soustraite de la quantité d'unités détenue par la Partie qui la cède.

*12 ter.* La Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au présent Protocole veille à ce qu'une partie des unités provenant d'activités approuvées au titre des mécanismes de marché mentionnés au paragraphe 12 *bis* ci-dessus qui sont utilisées par les Parties visées à l'annexe I pour les aider à respecter leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions au titre de l'article 3 serve à couvrir les dépenses d'administration, ainsi qu'à aider les pays en développement parties qui sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques à financer le coût de l'adaptation dans le cas d'unités acquises au titre de l'article 17.

## **K. Paragraphe 2 de l'article 4**

Ajouter à la fin de la première phrase du paragraphe 2 de l'article 4 du Protocole le membre de phrase suivant:

, ou à la date du dépôt de leurs instruments d'acceptation de tout amendement à l'annexe B adopté en vertu du paragraphe 9 de l'article 3

## **L. Paragraphe 3 de l'article 4**

Au paragraphe 3 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots:

au paragraphe 7 de l'article 3

par:

à l'article 3 à laquelle il se rapporte

## **Article 2: Entrée en vigueur**

Le présent amendement entre en vigueur conformément aux articles 20 et 21 du Protocole de Kyoto.

---

# Принятая в Дохе поправка к Киотскому протоколу

## Статья 1: Поправка

### А. Приложение В к Киотскому протоколу

Заменить таблицу в приложении В Протокола следующей таблицей:

1	2	3	4	5	6
<i>Сторона</i>	<i>Определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (2008–2012 годы) (в % от базового года или периода)</i>	<i>Определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (2013–2020 годы) (в % от базового года или периода)</i>	<i>Исходный год<sup>1</sup> (в % от исходного года)<sup>1</sup></i>	<i>Определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (2013–2020 годы) (в % от исходного года)<sup>1</sup></i>	<i>Обещания в отношении сокращения выбросов парниковых газов к 2020 году (в % от исходного года)<sup>2</sup></i>
Австралия	108	99,5	2000	98	от –5% до –15% или –25% <sup>3</sup>
Австрия	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Беларусь <sup>5*</sup>		88	1990	НП	–8%
Бельгия	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Болгария*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Хорватия*	95	80 <sup>6</sup>	НП	НП	–20%/–30% <sup>7</sup>
Кипр		80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Чешская Республика*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Дания	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Эстония*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Европейский союз	92	80 <sup>4</sup>	1990	НП	–20%/–30% <sup>7</sup>
Финляндия	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Франция	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Германия	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Греция	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Венгрия*	94	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Исландия	110	80 <sup>8</sup>	НП	НП	
Ирландия	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Италия	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Казахстан*		95	1990	95	–7%
Латвия*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Лихтенштейн	92	84	1990	84	–20%/–30% <sup>9</sup>
Литва*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Люксембург	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Мальта		80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Монако	92	78	1990	78	–30%
Нидерланды	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Норвегия	101	84	1990	84	от –30% до –40% <sup>10</sup>
Польша*	94	80 <sup>4</sup>	НП	НП	

1	2	3	4	5	6
<i>Сторона</i>	<i>Определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (2008–2012 годы) (в % от базового года или периода)</i>	<i>Определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (2013–2020 годы) (в % от базового года или периода)</i>	<i>Исходный год<sup>1</sup></i>	<i>Определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (2013–2020 годы) (в % от исходного года)<sup>1</sup></i>	<i>Обещания в отношении сокращения выбросов парниковых газов к 2020 году (в % от исходного года)<sup>2</sup></i>
Португалия	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Румыния*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Словакия*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Словения*	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Испания	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Швеция	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
Швейцария	92	84,2	1990	НП	от –20% до –30% <sup>11</sup>
Украина*	100	76 <sup>12</sup>	1990	НП	–20%
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	92	80 <sup>4</sup>	НП	НП	
<i>Сторона</i>	<i>Определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (2008–2012 годы) (в % от базового года или периода)</i>				
Канада <sup>13</sup>	94				
Япония <sup>14</sup>	94				
Новая Зеландия <sup>15</sup>	100				
Российская Федерация <sup>16*</sup>	100				

*Сокращение:* НП = не применимо.

\* Страны, которые осуществляют процесс перехода к рыночной экономике.

Все приводимые ниже сноски, за исключением сносок 1, 2 и 5, были представлены в сообщениях соответствующих Сторон.

<sup>1</sup> Исходный год может использоваться Стороной в качестве факультативной основы для ее собственных целей, с тем чтобы выразить ее определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов (ОКООСВ) в качестве процентной доли выбросов за этот год, которая не носит международно обязательного характера согласно Киотскому протоколу, в дополнение к перечислению ОКООСВ по отношению к базовому году во второй и третьей колонках настоящей таблицы, которые являются юридически обязательными на международном уровне.

<sup>2</sup> Дополнительная информация о данных обещаниях может быть найдена в документах FCCC/SB/2011/INF.1/Rev.1 и FCCC/KP/AWG/2012/MISC.1, Add.1 и Add.2.

<sup>3</sup> ОКООСВ Австралии на второй период действия обязательств по Киотскому протоколу согласуется с выполнением Австралией безусловного достижения в 2020 году целевого показателя в 5% ниже уровней 2000 года. Австралия сохраняет за собой возможность позднее повысить свой целевой показатель на 2020 год с 5 до 15 или 25% ниже уровней 2000 года, если будут выполнены определенные условия. Данная ссылка показывает состояние этих обещаний, сделанных согласно Канкунским договоренностям,

- и не представляет собой новые юридические обязательства согласно настоящему Протоколу или связанным с ними правилам и условиям.
- <sup>4</sup> ОКООСВ Европейского союза и его государств-членов на второй период действия обязательств согласно Киотскому протоколу опираются на понимание того, что они должны осуществляться совместно Европейским союзом и его государствами-членами в соответствии со статьей 4 Киотского протокола. ОКООСВ не наносит ущерба последующему уведомлению Европейского союза и его государств-членов о соглашении выполнять свои обязательства совместно в соответствии с положениями Киотского протокола.
- <sup>5</sup> Включена в приложение В в соответствии с поправкой, принятой во исполнение решения 10/СМР.2. Данная поправка еще не вступила в силу.
- <sup>6</sup> ОКООСВ Хорватии на второй период действия обязательств согласно Киотскому протоколу опирается на понимание того, что Хорватия будет осуществлять данное ОКООСВ совместно с Европейским союзом и его государствами-членами в соответствии со статьей 4 Киотского протокола. Вследствие этого присоединение Хорватии к Европейскому союзу не должно сказаться на ее участии в таком соглашении о совместном осуществлении во исполнение статьи 4 или ее ОКООСВ.
- <sup>7</sup> В рамках глобального всеобъемлющего соглашения на период после 2012 года Европейский союз вновь подтвердил свое условное предложение перейти к 2020 году к сокращению 30% по сравнению с уровнями 1990 года при условии, что другие развитые страны возьмут на себя обязательство обеспечить сопоставимые сокращения выбросов, а развивающиеся страны будут вносить адекватный вклад в соответствии с их обязанностями и соответствующими возможностями.
- <sup>8</sup> ОКООСВ Исландии на второй период действия обязательств согласно Киотскому протоколу опирается на понимание того, что она будет осуществлять свое ОКООСВ совместно с Европейским союзом и его государствами-членами в соответствии со статьей 4 Киотского протокола.
- <sup>9</sup> ОКООСВ, указанное в колонке 3, касается целевого показателя сокращения на 20% к 2020 году по сравнению с уровнями 1990 года. Лихтенштейн рассмотрит возможность более высокого целевого показателя сокращения выбросов в размере 30% до 2020 года по сравнению с уровнями 1990 года при условии, что другие развитые страны возьмут на себя обязательства в отношении сопоставимых сокращений выбросов и что экономически более продвинутые развивающиеся страны будут вносить адекватный вклад согласно их обязанностям и соответствующим возможностям.
- <sup>10</sup> ОКООСВ Норвегии в размере 84 соответствует ее целевому показателю сокращения выбросов к 2020 году на 30% по сравнению с 1990 годом. Если она может способствовать достижению глобального и всеобъемлющего соглашения, в рамках которого основные страны, являющиеся источниками выбросов, согласятся на сокращение выбросов, отвечающее целевому показателю в 2 °С, Норвегия повысит уровень сокращений к 2020 году до 40% по сравнению с уровнями 1990 года. Данная ссылка отражает состояние обещания, сделанного согласно Канкунским договоренностям, и представляет собой новое юридическое обязательство согласно настоящему Протоколу.
- <sup>11</sup> ОКООСВ, указанное в колонке 3 настоящей таблицы, отражает целевой показатель сокращения до 2020 года на 20% по сравнению с уровнями 1990 года. Швейцария могла бы рассмотреть вопрос о повышении целевого показателя сокращений вплоть до 30% до 2020 года по сравнению с уровнями 1990 года при условии наличия сопоставимых обязательств по сокращению выбросов со стороны развитых стран и адекватного вклада со стороны других развивающихся стран в соответствии с их обязательствами и возможностями. Эта ссылка имеет статус обещания, сделанного согласно Канкунским договоренностям, и не представляет собой новое юридическое обязательство согласно настоящему Протоколу или связанным с ним правилам и условиям.
- <sup>12</sup> Должно представлять собой полный перенос, и не существует признания какого-либо аннулирования или какого-либо ограничения на использование этой законно приобретенной суверенной собственности.
- <sup>13</sup> 15 декабря 2011 года Депозитарий получил письменное уведомление Канады о ее выходе из Киотского протокола. Эта мера вступит в силу для Канады 15 декабря 2012 года
- <sup>14</sup> В сообщении от 10 декабря 2010 года Япония указала, что она не намерена нести обязательства в ходе второго периода действия Киотского протокола после 2012 года.
- <sup>15</sup> Новая Зеландия остается Стороной Киотского протокола. Она установит определенный количественный целевой показатель сокращения выбросов в масштабе всей экономики согласно Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата на период 2013–2020 годов.
- <sup>16</sup> В сообщении от 8 декабря 2010 года, которое было получено секретариатом 9 декабря 2010 года, Российская Федерация указала, что она не намерена брать на себя определенное количественное обязательство по ограничению или сокращению выбросов на второй период действия обязательств.

## **В. Приложение А к Киотскому протоколу**

Нижеследующий перечень заменит перечень подзаголовков "Парниковые газы" в приложении А к Протоколу:

### **Парниковые газы**

Диоксид углерода (CO<sub>2</sub>)

Метан (CH<sub>4</sub>)

Закись азота (N<sub>2</sub>O)

Гидрофторуглероды (ГФУ)

Перфторуглероды (ПФУ)

Гексафторид серы (SF<sub>6</sub>)

Трифторид азота (NF<sub>3</sub>)<sup>1</sup>

## **С. Статья 3, пункт 1-бис**

Включить после пункта 1 статьи 3 Протокола следующий пункт:

### **Вариант 1**

1-бис. Стороны, включенные в приложение I, индивидуально или совместно обеспечивают, чтобы их совокупные выбросы парниковых газов, перечисленных в приложении А, в эквиваленте диоксида углерода не превышали их установленных количеств, рассчитанных во исполнение их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов, указанных в третьей колонке таблицы, содержащейся в приложении В, и в соответствии с положениями настоящей статьи с целью снижения их общих выбросов таких газов по меньшей мере на 18% ниже уровней 1990 года в течение периода действия обязательств с 2013 года по 2020 год.

## **Д. Статья 3, пункт 1-тер**

Включить после пункта 1-бис статьи 3 Киотского протокола следующий пункт:

1-тер. Сторона, включенная в приложение В, может предложить корректив в целях снижения зафиксированной в третьей колонке приложения В процентной доли ее определенного количественного обязательства по ограничению и сокращению выбросов, зафиксированного в третьей колонке таблицы, содержащейся в приложении В. Предложение о таком коррективе сообщается Сторонам секретариатом по меньшей мере за три месяца до начала Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Протокола, на котором он предлагается для принятия.

---

<sup>1</sup> Применяется только с начала второго периода действия обязательств.

#### **Е. Статья 3, пункт 1-кватер**

Включить после пункта 1-тер статьи 3 Протокола следующий пункт:

1-кватер. Корректив, предложенный Стороной, включенной в приложение I, в целях повышения амбициозности ее определенного количественного обязательства по ограничению и сокращению выбросов в соответствии с пунктом 1-тер статьи 3 выше считается принятым Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон Киотского протокола, за исключением тех случаев, когда более чем три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон возражают против ее принятия. Принятый корректив сообщается секретариатом Депозитарию, который распространяет его среди всех Сторон, и вступает в силу 1 января года, следующего за сообщением Депозитария. Такие коррективы являются обязательными для Сторон.

#### **Е. Статья 3, пункт 7-бис**

Включить после пункта 7 статьи 3 Протокола следующий пункт:

7-бис. В ходе второго периода действия определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов с 2013 года по 2020 год установленное количество каждой Стороны, включенной в приложение I, должно равняться процентной доле, указанной в третьей колонке таблицы, содержащейся в приложении В, от ее совокупных антропогенных выбросов парниковых газов, перечисленных в приложении А, в 1990 году в эквиваленте диоксида углерода за 1990 год или за базовый год или период, определенный в соответствии с пунктом 5 выше, умноженной на восемь. Те Стороны, включенные в приложение I, для которых изменения в землепользовании и лесное хозяйство являлись в 1990 году чистым источником выбросов парниковых газов, для целей расчета своих установленных количеств включают в свои выбросы за базовый 1990 год или за базовый период совокупные антропогенные выбросы из источников в эквиваленте диоксида углерода за вычетом абсорбции поглотителями в 1990 году в результате изменений в землепользовании.

#### **Г. Статья 3, пункт 7-тер**

Включить после пункта 7-бис статьи 3 Протокола следующий пункт:

7-тер. Любая положительная разница между установленным количеством на второй период действия обязательств для Стороны, включенной в приложение I, и средними ежегодными выбросами за первые три года предшествующего периода действия обязательств, умноженными на восемь, переводится на счет аннулирования этой Стороны.

#### **Н. Статья 3, пункт 8**

В пункте 8 статьи 3 Протокола текст:

расчета, упомянутого в пункте 7 выше

заменить текстом:



расчетов, упомянутых в пунктах 7 и 7-бис выше

#### **I. Статья 3, пункт 8-бис**

Включить после пункта 8 статьи 3 Протокола следующий пункт:

8-бис. Любая Сторона, включенная в приложение I, может использовать 1995 или 2000 год в качестве базисного года для трифторида азота для целей расчета, который упоминается в пункте 7-бис выше.

#### **J. Статья 3, пункты 12-бис и тер**

Включить после пункта 12 статьи 3 Протокола следующие пункты:

12-бис. Любые единицы, полученные благодаря действию рыночных механизмов, создаваемых согласно Конвенции или ее инструментам, могут использоваться Сторонами, включенными в приложение I, для оказания им содействия в осуществлении их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов согласно статье 3. Любые такие единицы, которые какая-либо Сторона приобретает у другой Стороны Конвенции, прибавляются к установленному количеству приобретающей Стороны и вычитаются из количества единиц, имеющихся у передающей Стороны.

12-тер. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон данного Протокола, обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда единицы, полученные в результате одобренных видов деятельности, благодаря применению рыночных механизмов, о которых говорится в пункте 12-бис выше, используются Сторонами, включенными в приложение I, для оказания им помощи в обеспечении осуществления их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов согласно статье 3, определенная доля этих единиц использовалась для покрытия административных расходов, а также для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые особенно уязвимы к неблагоприятным воздействиям изменения климата, в покрытии их расходов по адаптации, если такие единицы приобретены в соответствии со статьей 17.

#### **K. Статья 4, пункт 2**

В конце первого предложения пункта 2 статьи 4 Протокола добавить следующие слова:

или в день сдачи на хранение своих документов о принятии любой поправки к приложению В во исполнение пункта 9 статьи 3

#### **L. Статья 4, пункт 3**

В пункте 3 статьи 4 Протокола текст:

в пункте 7 статьи 3

заменить текстом:

в статье 3, к которому оно относится

## **Статья 2: Вступление в силу**

Настоящая поправка вступает в силу в соответствии со статьями 20 и 21 Киотского протокола.

---

# Enmienda de Doha al Protocolo de Kyoto

## Artículo 1: Enmienda

### A. Anexo B del Protocolo de Kyoto

El siguiente cuadro sustituirá al que figura en el anexo B del Protocolo.

1	2	3	4	5	6
<i>Parte</i>	<i>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (2008-2012) (porcentaje del nivel del año o periodo de base)</i>	<i>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (2013-2020) (porcentaje del nivel del año o periodo de base)</i>	<i>Año de referencia<sup>1</sup></i>	<i>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (2013-2020) (expresado como porcentaje del año de referencia)<sup>1</sup></i>	<i>Promesas de reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero para el año 2020 (porcentaje del nivel del año de referencia)<sup>2</sup></i>
Alemania	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Australia	108	99,5	2000	98	-5 a -15% o a -25% <sup>3</sup>
Austria	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Belarús <sup>5</sup> *		88	1990	n.a.	-8%
Bélgica	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Bulgaria*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Chipre		80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Croacia*	95	80 <sup>6</sup>	n.a.	n.a.	-20%/-30% <sup>7</sup>
Dinamarca	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Eslovaquia*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Eslovenia*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
España	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Estonia*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Finlandia	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Francia	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Grecia	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Hungría*	94	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Irlanda	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Islandia	110	80 <sup>8</sup>	n.a.	n.a.	
Italia	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Kazajstán*		95	1990	95	-7%
Letonia*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Liechtenstein	92	84	1990	84	-20%/-30% <sup>9</sup>
Lituania*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Luxemburgo	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Malta		80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Mónaco	92	78	1990	78	-30%
Noruega	101	84	1990	84	-30% a -40% <sup>10</sup>
Países Bajos	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	

1	2	3	4	5	6
<i>Parte</i>	<i>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (2008-2012) (porcentaje del nivel del año o período de base)</i>	<i>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (2013-2020) (porcentaje del nivel del año o período de base)</i>	<i>Año de referencia<sup>1</sup></i>	<i>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (2013-2020) (expresado como porcentaje del año de referencia)<sup>1</sup></i>	<i>Promesas de reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero para el año 2020 (porcentaje del nivel del año de referencia)<sup>2</sup></i>
Polonia*	94	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Portugal	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
República Checa*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Rumania*	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Suecia	92	80 <sup>4</sup>	n.a.	n.a.	
Suiza	92	84,2	1990	n.a.	-20% a -30% <sup>11</sup>
Ucrania*	100	76 <sup>12</sup>	1990	n.a.	-20%
Unión Europea	92	80 <sup>4</sup>	1990	n.a.	-20%/-30% <sup>7</sup>

<i>Parte</i>	<i>Compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones (2008-2012) (porcentaje del nivel del año o período de base)</i>
Canadá <sup>13</sup>	94
Japón <sup>14</sup>	94
Nueva Zelanda <sup>15</sup>	100
Federación de Rusia <sup>16</sup> *	100

*Abreviatura:* n.a. = no se aplica.

\* Países que están en proceso de transición a una economía de mercado.

Todas las notas, a excepción de las notas 1, 2 y 5, proceden de las comunicaciones de las respectivas Partes.

<sup>1</sup> Las Partes podrán, a título facultativo y para sus propios fines, utilizar un año de referencia para expresar sus compromisos cuantificados de limitación o reducción de las emisiones (CCLRE) como un porcentaje de las emisiones de ese año, que no será internacionalmente vinculante en el marco del Protocolo de Kyoto, además de indicar sus CCLRE en relación con el año de base en la segunda y la tercera columna de este cuadro, que sí son internacionalmente vinculantes.

<sup>2</sup> En los documentos FCCC/SB/2011/INF.1/Rev.1 y FCCC/KP/AWG/2012/MISC.1, Add.1 y Add.2, figura más información sobre estas promesas.

<sup>3</sup> El CCLRE de Australia para el segundo período de compromiso del Protocolo de Kyoto es coherente con el logro de la meta incondicional de Australia para el año 2020 del 5% con respecto a los niveles de 2000. Australia se reserva la opción de elevar ulteriormente su meta para 2020 del 5% al 15% o al 25% con respecto a los niveles de 2000, con sujeción a que se cumplan determinadas condiciones. Esta indicación mantiene el carácter de las promesas formuladas en el marco de los Acuerdos de Cancún, y no constituye un nuevo compromiso jurídicamente vinculante con arreglo al presente Protocolo o a sus normas y modalidades conexas.

<sup>4</sup> Los CCLRE de la Unión Europea y sus Estados miembros para un segundo período de compromiso del Protocolo de Kyoto se basan en el entendimiento de que dichos compromisos serán cumplidos conjuntamente por la Unión Europea y sus Estados miembros, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 del Protocolo de Kyoto. Los CCLRE se consignan sin perjuicio de que la Unión Europea y sus Estados miembros notifiquen ulteriormente la adopción de un acuerdo para cumplir sus compromisos en forma conjunta, de conformidad con lo dispuesto en el Protocolo de Kyoto.

<sup>5</sup> Añadido al anexo B mediante enmienda aprobada en virtud de la decisión 10/CMP.2. La enmienda aún no ha entrado en vigor.

<sup>6</sup> El CCLRE de Croacia para un segundo período de compromiso del Protocolo de Kyoto se basa en el entendimiento de que Croacia cumplirá dicho compromiso conjuntamente con la Unión Europea y sus Estados miembros, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 del Protocolo de Kyoto. Por consiguiente, la adhesión de Croacia a la Unión Europea no afectará a su participación en este acuerdo de cumplimiento conjunto en virtud del artículo 4 ni a su CCLRE.

<sup>7</sup> En el marco de un acuerdo mundial e integral para el período posterior a 2012, la Unión Europea reitera su oferta condicional de asumir una reducción de las emisiones del 30% para el año 2020 con respecto a los niveles de 1990, a condición de que otros países desarrollados se comprometan a aplicar reducciones comparables de sus emisiones y los países en desarrollo hagan una contribución adecuada con arreglo a sus responsabilidades y sus capacidades respectivas.

<sup>8</sup> El CCLRE de Islandia para un segundo período de compromiso del Protocolo de Kyoto se basa en el entendimiento de que Islandia cumplirá dicho compromiso conjuntamente con la Unión Europea y sus Estados miembros, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 del Protocolo de Kyoto.

<sup>9</sup> El CCLRE que figura en la tercera columna se refiere a una meta de reducción del 20% para el año 2020 con respecto a los niveles de 1990. Liechtenstein estudiaría la posibilidad de elevar su meta de reducción de las emisiones al 30% para 2020 con respecto a los niveles de 1990, a condición de que otros países desarrollados se comprometieran a aplicar reducciones comparables de sus emisiones y los países en desarrollo más avanzados económicamente hicieran una contribución adecuada con arreglo a sus responsabilidades y sus capacidades respectivas.

<sup>10</sup> El CCLRE de Noruega del 84% es coherente con su meta del 30% de reducción de las emisiones para 2020 con respecto a los niveles de 1990. Si con ello puede contribuir a un acuerdo mundial e integral en el que las Partes que son los principales emisores acepten reducciones de las emisiones acordes a la meta de 2 °C, Noruega adoptará un nivel de reducción de las emisiones del 40% para 2020 con respecto a los niveles de 1990. Esta indicación mantiene el carácter de la promesa formulada en el marco de los Acuerdos de Cancún, y no constituye un nuevo compromiso jurídicamente vinculante con arreglo al presente Protocolo.

<sup>11</sup> El CCLRE que figura en la tercera columna de este cuadro se refiere a una meta de reducción del 20% para 2020 con respecto a los niveles de 1990. Suiza estudiaría la posibilidad de elevar su meta de reducción de las emisiones al 30% para 2020 con respecto a los niveles de 1990, con sujeción a que otros países desarrollados se comprometieran a aplicar reducciones comparables de sus emisiones y los países en desarrollo hicieran una contribución adecuada con arreglo a sus responsabilidades y capacidades, en consonancia con la meta de los 2 °C. Esta indicación mantiene el carácter de la promesa formulada en el marco de los Acuerdos de Cancún, y no constituye un nuevo compromiso jurídicamente vinculante con arreglo al presente Protocolo o a sus normas y modalidades conexas.

<sup>12</sup> Se arrastrará en su totalidad, y no se aceptará ninguna cancelación o limitación del uso de este bien soberano legítimamente adquirido.

<sup>13</sup> El 15 de diciembre de 2011, el Depositario recibió una notificación por escrito del retiro del Canadá del Protocolo de Kyoto. Esta medida entrará en vigor para el Canadá el 15 de diciembre de 2012.

<sup>14</sup> En una comunicación de fecha 10 de diciembre de 2010, el Japón indicó que no tenía intención de quedar obligado por el segundo período de compromiso del Protocolo de Kyoto después de 2012.

<sup>15</sup> Nueva Zelandia sigue siendo Parte en el Protocolo de Kyoto. Adoptará una meta cuantificada de reducción de las emisiones para el conjunto de la economía con arreglo a la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático en el período 2013 a 2020.

<sup>16</sup> En una comunicación de fecha 8 de diciembre de 2010, que la secretaría recibió el 9 de diciembre de 2010, la Federación de Rusia indicó que no tenía intención de asumir un compromiso cuantificado de limitación o reducción de las emisiones para el segundo período de compromiso.

## **B. Anexo A del Protocolo de Kyoto**

La siguiente lista sustituirá a la que figura bajo el encabezamiento "Gases de efecto invernadero" en el anexo A del Protocolo:

### **Gases de efecto invernadero**

Dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>)

Metano (CH<sub>4</sub>)

Óxido nitroso (N<sub>2</sub>O)

Hidrofluorocarbonos (HFC)

Perfluorocarbonos (PFC)

Hexafluoruro de azufre (SF<sub>6</sub>)

Trifluoruro de nitrógeno (NF<sub>3</sub>)<sup>1</sup>

## **C. Artículo 3, párrafo 1 bis**

*Se insertará* el siguiente párrafo después del párrafo 1 del artículo 3 del Protocolo:

*1 bis.* Las Partes incluidas en el anexo I se asegurarán, individual o conjuntamente, de que sus emisiones antropógenas agregadas, expresadas en dióxido de carbono equivalente, de los gases de efecto invernadero enumerados en el anexo A no excedan de las cantidades atribuidas a ellas, calculadas en función de los compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones consignados para ellas en la tercera columna del cuadro contenido en el anexo B y de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, con miras a reducir el total de sus emisiones de esos gases a un nivel inferior en no menos del 18% al de 1990 en el período de compromiso comprendido entre los años 2013 y 2020.

## **D. Artículo 3, párrafo 1 ter**

*Se insertará* el siguiente párrafo después del párrafo 1 bis del artículo 3 del Protocolo:

*1 ter.* Las Partes incluidas en el anexo B podrán proponer un ajuste para reducir el porcentaje consignado en la tercera columna del anexo B de su compromiso cuantificado de limitación y reducción de las emisiones consignado en la tercera columna del cuadro que figura en el anexo B. La secretaría deberá comunicar esa propuesta de ajuste a las Partes al menos tres meses antes del período de sesiones de la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo en que se proponga su aprobación.

## **E. Artículo 3, párrafo 1 quater**

*Se insertará* el siguiente párrafo después del párrafo 1 ter del artículo 3 del Protocolo:

*1 quater.* Los ajustes propuestos por las Partes incluidas en el anexo I para aumentar el nivel de ambición de su compromiso cuantificado de limitación y reducción de las emisiones de conformidad con el artículo 3, párrafo 1 ter *supra*, se considerarán aprobados

---

<sup>1</sup> Se aplicará únicamente a partir del inicio del segundo período de compromiso.

por la Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo a menos que objeten a su aprobación más de tres cuartos de las Partes presentes y votantes. La secretaría comunicará los ajustes aprobados al Depositario, que los hará llegar a todas las Partes. Los ajustes entrarán en vigor el 1° de enero del año siguiente a la comunicación por el Depositario, y serán vinculantes para las Partes.

**F. Artículo 3, párrafo 7 bis**

*Se insertarán* los siguientes párrafos después del párrafo 7 del artículo 3 del Protocolo:

*7 bis.* En el segundo período de compromiso cuantificado de limitación y reducción de las emisiones, de 2013 a 2020, la cantidad atribuida a cada Parte incluida en el anexo I será igual al porcentaje consignado para ella en la tercera columna del cuadro contenido en el anexo B de sus emisiones antropógenas agregadas, expresadas en dióxido de carbono equivalente, de los gases de efecto invernadero enumerados en el anexo A correspondientes a 1990, o al año o período de base determinado con arreglo al párrafo 5 *supra*, multiplicado por ocho. A los efectos de calcular la cantidad que se les ha de atribuir, las Partes incluidas en el anexo I para las cuales el cambio de uso de la tierra y la silvicultura constituían una fuente neta de emisiones de gases de efecto invernadero en 1990 incluirán en su año de base 1990 o período de base las emisiones antropógenas agregadas por las fuentes menos la absorción antropógena agregada por los sumideros, expresadas en dióxido de carbono equivalente, derivadas del cambio de uso de la tierra en 1990.

**G. Artículo 3, párrafo 7 ter**

*Se insertará* el siguiente párrafo después del párrafo 7 bis del artículo 3 del Protocolo:

*7 ter.* Toda diferencia positiva entre la cantidad atribuida en el segundo período de compromiso a una Parte incluida en el anexo I y el promedio de sus emisiones anuales en los tres primeros años del período de compromiso precedente multiplicado por ocho, se transferirá a la cuenta de cancelación de esa Parte.

**H. Artículo 3, párrafo 8**

En el párrafo 8 del artículo 3 del Protocolo, las palabras:

los cálculos a que se refiere el párrafo 7 *supra*

*se sustituirán por:*

los cálculos a que se refieren los párrafos 7 y 7 bis *supra*

**I. Artículo 3, párrafo 8 bis**

*Se insertará* el siguiente párrafo después del párrafo 8 del artículo 3 del Protocolo:

*8 bis.* Toda Parte incluida en el anexo I podrá utilizar el año 1995 o 2000 como su año de base para el trifluoruro de nitrógeno a los efectos del cálculo a que se refiere el párrafo 7 bis *supra*.

**J. Artículo 3, párrafos 12 bis y ter**

*Se insertarán* los siguientes párrafos después del párrafo 12 del artículo 3 del Protocolo:

12 *bis*. Toda unidad generada a partir de los mecanismos de mercado que se establezcan en el marco de la Convención o de sus instrumentos podrá ser utilizada por las Partes incluidas en el anexo I como ayuda para cumplir sus compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones de conformidad con el artículo 3. Las unidades de este tipo que adquiera una Parte de otra Parte en la Convención se sumarán a la cantidad atribuida a la Parte que las adquiera y se restarán de la cantidad de unidades en poder de la Parte que las transfiera.

12 *ter*. La Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo se asegurará de que, en los casos en que las Partes incluidas en el anexo I utilicen unidades procedentes de actividades aprobadas en el marco de los mecanismos de mercado a que se hace referencia en el párrafo 12 *bis supra* como ayuda para cumplir sus compromisos cuantificados de limitación y reducción de las emisiones de conformidad con el artículo 3, una parte de esas unidades se destine a sufragar los gastos administrativos y a ayudar a las Partes que son países en desarrollo particularmente vulnerables a los efectos adversos del cambio climático a hacer frente a los costos de la adaptación, si esas unidades se adquieren con arreglo al artículo 17.

#### **K. Artículo 4, párrafo 2**

*Se añadirán* las siguientes palabras al final de la primera oración del párrafo 2 del artículo 4 del Protocolo:

, o en la fecha de depósito de sus instrumentos de aceptación de cualquier enmienda al anexo B de conformidad con el artículo 3, párrafo 9

#### **L. Artículo 4, párrafo 3**

En el párrafo 3 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

párrafo 7 del artículo 3

*se sustituirán por:*

artículo 3 al que se refiera

### **Artículo 2: Entrada en vigor**

La presente enmienda entrará en vigor de conformidad con lo dispuesto en los artículos 20 y 21 del Protocolo de Kyoto.

---



## المادة 1

## التعديلات

## ألف - المرفق باء لبروتوكول كيوتو

يجل الجدول التالي محل الجدول الذي يرد ضمن المرفق باء من البروتوكول:

١	٢	٣	٤	٥	٦
الطرف	الالتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٢-٢٠٠٨)	الالتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)	الالتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)	الالتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)	الالتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)
	سنة أو فترة الأساس	سنة أو فترة الأساس	سنة الأساس <sup>(١)</sup>	مستوى السنة المرجعية <sup>(١)</sup>	مستوى السنة المرجعية <sup>(٢)</sup>
الاتحاد الأوروبي	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	١٩٩٠	لا ينطبق	من 20- في المائة إلى 30- في المائة <sup>(٧)</sup>
إسبانيا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
أستراليا	١٠٨	99.5	2000	98	من 5- إلى 15- في المائة أو 25- في المائة <sup>(٣)</sup>
إستونيا*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
ألمانيا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
أوكرانيا*	١٠٠	76 <sup>(12)</sup>	١٩٩٠	لا ينطبق	٢٠- في المائة
آيرلندا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
آيسلندا	١١٠	٨٠ <sup>(٨)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
إيطاليا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
البرتغال	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
بلجيكا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
بلغاريا*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
بولندا*	٩٤	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
بيلاروس <sup>(٥)</sup> *		88	١٩٩٠	لا ينطبق	٨- في المائة
الجمهورية التشيكية*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
الدانمرك	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
رومانيا*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
سلوفاكيا*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
سلوفينيا*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
السويد	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	

الطرف	٢	٣	٤	٥	٦
الاتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٢-٢٠٠٨)	الاتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)	الاتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)	الاتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)	الاتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)	الاتزام الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٣-٢٠٢٠)
سنة أو فترة الأساس	سنة أو فترة الأساس	سنة أو فترة الأساس	سنة الأساس <sup>(١)</sup>	مستوى السنة المرجعية <sup>(١)</sup>	مستوى السنة المرجعية <sup>(٢)</sup>
سويسرا	٩٢	٨٤٥٢	١٩٩٠	لا ينطبق	من 20- في المائة إلى 30- في المائة <sup>(١١)</sup>
فرنسا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
فنلندا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
قبرص	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
كازاخستان*	٩٥	٩٥	١٩٩٠	٩٥	7- في المائة
كرواتيا*	٩٥	٨٠ <sup>(٦)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	من 20- في المائة إلى 30- في المائة <sup>(٧)</sup>
لاتفيا*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
لكسمبرغ	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
ليتوانيا*	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
ليختنشتاين	٩٢	٨٤	١٩٩٠	٨٤	من 20- في المائة إلى 30- في المائة <sup>(٩)</sup>
مالطة	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وآيرلندا الشمالية	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
موناكو	٩٢	٧٨	١٩٩٠	٧٨	٣٠- في المائة
النرويج	١٠١	٨٤	١٩٩٠	٨٤	من 30- في المائة إلى 40- في المائة <sup>(١٠)</sup>
النمسا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
هنغاريا*	٩٤	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
هولندا	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
اليونان	٩٢	٨٠ <sup>(٤)</sup>	لا ينطبق	لا ينطبق	
الاتزامات الكمية بتحديد الانبعاثات أو خفضها (٢٠١٢-٢٠٠٨)					
سنة أو فترة الأساس					
الاتحاد الروسي <sup>(١٦)</sup> *	١٠٠				
كندا <sup>(١٣)</sup>	٩٤				
نيوزيلندا <sup>(١٥)</sup>	100				
اليابان <sup>(١٤)</sup>	٩٤				

- \* بلدان تمر بمرحلة انتقال إلى اقتصاد السوق.
- جميع الحواشي الواردة أدناه، ما عدا الحواشي 1 و2 و5 مقدمة في مراسلات مع الأطراف المعنية.
- (1) يجوز لطرف أن يستخدم سنة مرجعية على أساس اختياري لأغراضه الخاصة في التعبير عن التزامه الكمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها (الالتزام الكمي) كنسبة من انبعاثات تلك السنة، دون أن يكون ذلك ملزماً دولياً في إطار بروتوكول كيوتو، إضافة إلى إيراد التزامه الكمي المستند إلى سنة الأساس والملزم قانونياً ودولياً في العمودين الثاني والثالث من هذا الجدول.
- (2) ترد معلومات أخرى بشأن تلك الوعود في الوثائق FCCC/SB/2011/INF.1/Rev.1 وFCCC/KP/AWG/2012/MISC.1 وAdd.1 وAdd.2.
- (3) الالتزام الكمي لأستراليا في فترة الالتزام الثانية لبروتوكول كيوتو يتسق مع تحقيق أستراليا لهدفها غير المشروط لعام 2020 المتمثل في بلوغ خفض نسبته 5 في المائة دون مستويات عام 2000. وتحتفظ أستراليا بخيار الانتقال لاحقاً، في إطار هدفها لعام 2020 المتمثل في نسبة 5 في المائة، إلى نسبة 15 في المائة أو 25 في المائة دون مستويات عام 2000، رهناً بتحقيق بعض الشروط. ويظل هذا المرجع محتفظاً بالوضع المرتبط بالوعود المدرجة في إطار اتفاقات كانكون ولا يرقى إلى التزام جديد ملزم قانونياً في إطار هذا البروتوكول أو ما يتصل به من قواعد وطرائق.
- (4) تستند الالتزامات الكمية للاتحاد الأوروبي ودوله الأعضاء المتعلقة بفترة الالتزام الثانية بموجب بروتوكول كيوتو إلى فهم مؤداه أن الاتحاد الأوروبي ودوله الأعضاء سيفيان بتلك الأهداف بصورة مشتركة، وفقاً للمادة 4 من بروتوكول كيوتو. ولا تخل الالتزامات الكمية هذه بإحطار لاحق من جانب الاتحاد الأوروبي ودوله الأعضاء بالاتفاق على الوفاء بالالتزامات بصورة مشتركة، وفقاً لأحكام بروتوكول كيوتو.
- (5) أضيفت إلى المرفق باء بموجب تعديل اعتمد عملاً بالمقرر 10/م أ-2. ولم يبدأ بعد نفاذ هذا التعديل.
- (6) يستند الالتزام الكمي لكرواتيا المتعلق بفترة التزام ثانية بموجب بروتوكول كيوتو إلى فهم مؤداه أن كرواتيا سوف تفي بهذا الهدف بصورة مشتركة مع الاتحاد الأوروبي ودوله الأعضاء، وفقاً للمادة 4 من بروتوكول كيوتو. ونتيجة لذلك، لا يؤثر انضمام كرواتيا إلى الاتحاد الأوروبي على مشاركتها في اتفاق الوفاء المشترك السالف الذكر، عملاً بالمادة 4، أو على التزامها الكمي.
- (7) يؤكد الاتحاد الأوروبي مجدداً، كجزء من اتفاق عالمي شامل لفترة ما بعد عام 2012، عرضه المشروط المتعلق بالانتقال إلى نسبة خفض تبلغ 30 في المائة بحلول عام 2020 مقارنة بمستويات عام 1990، شريطة أن تلتزم البلدان المتقدمة الأخرى بخفض مماثل للانبعاثات وأن تساهم البلدان النامية مساهمة مناسبة حسب مسؤولياتها وقدرات كل منها.
- (8) يستند الالتزام الكمي لآيسلندا المتعلق بفترة التزام ثانية بموجب بروتوكول كيوتو إلى فهم مؤداه أن آيسلندا سوف تفي بهذا الهدف بصورة مشتركة مع الاتحاد الأوروبي ودوله الأعضاء، وفقاً للمادة 4 من بروتوكول كيوتو.
- (9) الالتزام الكمي الوارد في العمود الثالث يشير إلى هدف خفض بنسبة 20 في المائة بحلول عام 2020 مقارنة بمستويات عام 1990. وقد تنظر ليختنشتاين في هدف خفض أعلى يعادل نسبة 30 في المائة بحلول عام 2020 مقارنة بمستويات عام 1990، بشرط أن تلتزم البلدان المتقدمة الأخرى بخفض مماثل للانبعاثات وأن تساهم البلدان النامية الأكثر تقدماً من الناحية الاقتصادية مساهمة مناسبة وفق مسؤولياتها وقدرات كل منها.
- (10) الالتزام الكمي للنرويج المتمثل في نسبة 84 في المائة يتسق مع هدفها المتمثل في خفض بنسبة 30 في المائة بحلول عام 2020 مقارنة بعام 1990. وإذا كان بإمكان النرويج الإسهام في اتفاق عالمي شامل تتفق فيه الأطراف الرئيسية من حيث انبعاثاتها على خفض الانبعاثات بما يتماشى

وهدف الدرجتين المئويتين من مقياس درجات الحرارة، فستنتقل النرويج إلى مستوى خفض بنسبة 40 في المائة بحلول عام 2020 مقارنة بمستويات عام 1990. ويظل هذا المرجع محتفظاً بالوضع المرتبط بالوعود المدرجة في إطار اتفاقات كانكون ولا يرقى إلى التزام جديد ملزم قانونياً في إطار هذا البروتوكول أو ما يتصل به من قواعد وطرائق.

- (11) الالتزام الوارد في العمود الثالث من هذا الجدول يشير إلى خفض للانبعاثات بنسبة 20 في المائة بحلول عام 2020 مقارنة بمستويات عام 1990. وقد تنظر سويسرا في هدف خفض أعلى يصل إلى نسبة 30 في المائة بحلول عام 2020 مقارنة بمستويات عام 1990، رهناً بحصول التزامات خفض مماثلة من جانب البلدان المتقدمة الأخرى ومساهمة مناسبة من جانب البلدان النامية وفقاً لمسؤولياتها وقدراتها بما يتماشى مع هدف الدرجتين المئويتين من مقياس درجات الحرارة. ويظل هذا المرجع محتفظاً بالوضع المرتبط بالوعود المدرجة في إطار اتفاقات كانكون ولا يرقى إلى التزام جديد ملزم قانونياً في إطار هذا البروتوكول أو ما يتصل به من قواعد وطرائق.
- (12) ينبغي أن يكون الترحيل كاملاً ولا يُقبل أي إلغاء أو تحديد لاستخدام هذا الأصل السيادي المحتاز بصورة مشروعة.
- (13) في 15 كانون الأول/ديسمبر 2011، تلقى الوديع إخطاراً خطياً من كندا بشأن انسحابها من بروتوكول كيوتو. وسيصبح هذا الإجراء ساري المفعول في 15 كانون الأول/ديسمبر 2012.
- (14) أشارت اليابان في رسالة مؤرخة 10 كانون الأول/ديسمبر 2010 إلى أنها لا تنوي بعد عام 2012 التقيّد بفترة الالتزام الثانية بموجب بروتوكول كيوتو.
- (15) تظل نيوزيلندا طرفاً في بروتوكول كيوتو. وستلتزم في الفترة من عام 2013 إلى 2020 بهدف كمي بخفض الانبعاثات على نطاق الاقتصاد ككل في إطار اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ.
- (16) أشار الاتحاد الروسي في رسالة مؤرخة 8 كانون الأول/ديسمبر 2010، وردت إلى الأمانة في 9 كانون الأول/ديسمبر 2010، إلى أنه لا ينوي تحمل التزام كمي بتحديد الانبعاثات أو خفضها فيما يتصل بفترة الالتزام الثانية.

## باء- المرفق ألف لبروتوكول كيوتو

تحل القائمة التالية محل القائمة المعنونة "غازات الدفيئة" في المرفق ألف للبروتوكول:

### غازات الدفيئة

ثاني أكسيد الكربون ( $CO_2$ )

الميثان ( $CH_4$ )

أكسيد النيتروز ( $N_2O$ )

مركبات الهيدروفلوروكربون (HFCs)

مركبات الهيدروكربون المشبع بالفلور (PFCs)

سداسي فلوريد الكبريت ( $SF_6$ )

ثلاثي فلوريد النيتروجين ( $NF_3$ )<sup>(1)</sup>

## جيم- المادة 3، الفقرة 1 مكرراً

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة 1 من المادة 3 من البروتوكول:

1 مكرراً- تكفل الأطراف المدرجة في المرفق الأول، منفردة أو مجتمعة، ألا يتعدى إجمالي مكافئ ثاني أكسيد الكربون لانبعاثاتها البشرية المنشأ من غازات الدفيئة المدرجة في المرفق ألف الكميات المسندة إليها، المحسوبة وفقاً لالتزاماتها الكمية بتحديد الانبعاثات وخفضها المقيدة في العمود الثالث من الجدول الوارد في المرفق باء ووفقاً لأحكام هذه المادة، بهدف خفض انبعاثاتها الكلية من هذه الغازات بـ 18 في المائة على الأقل دون مستويات عام 1990 في فترة الالتزام الممتدة من عام 2013 إلى عام 2020.

## دال- المادة 3، الفقرة 1 مكرراً ثانياً

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة 1 مكرراً من المادة 3 من البروتوكول:

1 مكرراً ثانياً- يجوز لطرف مدرج في المرفق باء أن يقترح تسوية لتقليص النسبة المثوية - المقيدة في العمود الثالث من المرفق باء - لالتزامه الكمي بتحديد الانبعاثات وخفضها المقيد في العمود الثالث من الجدول الوارد في المرفق باء. وتخطر الأمانة الأطراف بمقترح بشأن هذه التسوية. بمدة لا تقل عن ثلاثة أشهر قبل اجتماع مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول الذي يُعرض فيه المقترح من أجل اعتماده.

(1) لا ينطبق إلا بعد بدء فترة الالتزام الثانية.

## هاء- المادة 3، الفقرة 1 مكرراً ثالثاً

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة 1 مكرراً ثانياً من المادة 3 من البروتوكول:

1 مكرراً ثالثاً- يُعتبر مُعتمداً من جانب مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا البروتوكول مقترح التسوية الذي يقدمه طرف مدرج في المرفق الأول من أجل رفع مستوى طموح التزامه الكمي بتحديد الانبعاثات وخفضها وفقاً للفقرة 1 مكرراً ثانياً من المادة 3 أعلاه، ما لم يعترض على اعتماده أكثر من ثلاثة أرباع عدد الأطراف الحاضرة والمصوتة. وتخطر الأمانة الوديع بالتسوية المعتمدة، التي يتولى الوديع تعميمها على جميع الأطراف، ويبدأ نفاذها في 1 كانون الثاني/يناير من السنة التي تلي الإخطار من جانب الوديع. وتكون هذه التسويات ملزمة للأطراف.

## واو- المادة 3، الفقرة 7 مكرراً

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة 7 من المادة 3 من البروتوكول:

7 مكرراً- في الفترة الثانية للالتزام الكمي بتحديد الانبعاثات وخفضها، الممتدة من عام 2013 إلى عام 2020، تساوي الكمية المسندة إلى كل طرف مدرج في المرفق الأول النسبة المئوية، المقيدة له في العمود الثالث من الجدول الوارد في المرفق باء، من إجمالي مكافئ ثاني أكسيد الكربون لانبعاثاته البشرية المنشأ من غازات الدفيئة المدرجة في المرفق ألف في عام 1990، أو في سنة أو فترة الأساس المحددة وفقاً للفقرة 5 أعلاه، مضروبة في ثمانية. والأطراف المدرجة في المرفق الأول التي شكّل تغيير استخدام الأراضي والحراجة بالنسبة إليها مصدراً صافياً لانبعاثات غازات الدفيئة في عام 1990 تُدرج في انبعاثاتها لسنة أو فترة الأساس لعام 1990، لأغراض حساب الكمية المسندة إليها، إجمالي مكافئ ثاني أكسيد الكربون لانبعاثاتها البشرية المنشأ من المصادر، مطروحاً منها كميات عمليات الإزالة بواسطة البواليع في عام 1990، الناتجة عن تغيير استخدام الأراضي.

## زاي- المادة 3، الفقرة 7 مكرراً ثانياً

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة 7 مكرراً من المادة 3 من البروتوكول:

7 مكرراً ثانياً- يُحوّل إلى حساب الإلغاء الخاص بطرف مدرج في المرفق الأول أيُّ فرق إيجابي بين الكمية المسندة إلى ذلك الطرف في فترة الالتزام الثانية ومتوسط الانبعاثات السنوية للسنوات الثلاث الأولى من فترة الالتزام السابقة، مضروباً في ثمانية.

**حاء- المادة 3، الفقرة 8**

في الفقرة 8 من المادة 3 من البروتوكول، يستعاض عن العبارة:  
"الحساب المشار إليه في الفقرة 7 أعلاه" بعبارة "الحسابات المشار إليها في الفقرة 7  
والفقرة 7 مكرراً أعلاه".

**طاء- المادة 3، الفقرة 8 مكرراً**

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة 8 من المادة 3 من البروتوكول:  
8 مكرراً- يجوز لأي طرف مدرج في المرفق الأول أن يستخدم عام 1995  
أو عام 2000 سنةً أساساً له فيما يتعلق بثلاثي فلوريد النيتروجين، لأغراض الحساب المشار  
إليه في الفقرة 7 مكرراً أعلاه.

**ياء- المادة 3، الفقرتان 12 مكرراً و12 مكرراً ثانياً**

تدرج الفقرتان التاليتان بعد الفقرة 12 من المادة 3 من البروتوكول:  
12 مكرراً- يجوز للأطراف المدرجة في المرفق الأول أن تستخدم، لأغراض تحقيق  
الامتثال لالتزاماتها الكمية بتحديد الانبعاثات وخفضها بموجب المادة 3، أية وحدات ناتجة  
عن آليات قائمة على السوق تُنشأ بموجب الاتفاقية أو صكوكها. وأية وحدات من هذا  
القبيل يحتازها طرف من طرف آخر في الاتفاقية تضاف إلى الكمية المسندة إلى الطرف الذي  
يحتازها وتطرح من كمية الوحدات التي يجوزها الطرف المُحوّل.  
12 مكرراً ثانياً- يكفل مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في هذا  
البروتوكول، حيثما استخدمت أطراف مدرجة في المرفق الأول وحدات ناتجة عن أنشطة  
معتمدة في إطار الآليات القائمة على السوق المشار إليها في الفقرة 12 مكرراً أعلاه من أجل  
مساعدتها في الوفاء بالتزاماتها الكمية بتحديد الانبعاثات وخفضها بموجب المادة 3، أن يُرصد  
نصيب من هذه الوحدات لتغطية التكاليف الإدارية، ولمساعدة البلدان النامية الأطراف  
المعرضة بصفة خاصة للآثار الضارة لتغير المناخ على تحمل تكاليف التكيف، إذا ما كان  
اكتساب تلك الوحدات مشمولاً بالمادة 17.

**كاف- المادة 4، الفقرة 2**

يضاف الشطر التالي إلى نهاية الجملة الأولى من الفقرة 2 من المادة 4 من البروتوكول:

---

، أو في تاريخ إيداع صكوك قبولها بأي تعديل يُدخل على المرفق بـاء عملاً  
بالفقرة 9 من المادة 3.

### لام- المادة 4، الفقرة 3

في الفقرة 3 من المادة 4 من البروتوكول، يستعاض عن العبارة:

"المحدد في الفقرة 7"

بعبارة:

"التي تتعلق بها المحددة في المادة 3"

### المادة 2

#### بدء النفاذ

يبدأ نفاذ هذا التعديل وفقاً للمادتين 20 و21 من بروتوكول كيوتو.

---

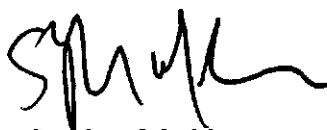


I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Doha Amendment to the Kyoto Protocol adopted on 8 December 2012, at the eighth session of the Conference of the Parties serving at the meeting of the Parties to the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, held in Doha, Qatar.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Amendement de Doha au Protocole de Kyoto adopté le 8 décembre 2012, lors de la huitième session de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, tenue à Doha, Qatar.

For the Assistant Secretary-General,  
in charge of the Office of  
Legal Affairs

Pour le Sous-Secrétaire général,  
chargé du Bureau des  
affaires juridiques



Stephen Mathias

United Nations  
New York, 21 December 2012

Nations Unies  
New York, le 21 décembre 2012